

## **TRIBUNALE ORDINARIO DI ROMA - Ufficio Asseveramento Perizie e Traduzioni**

**Via Damiana 2 – Stanza 302 – Piano TERRA**

**Orario: dal lunedì al venerdì 9,00 / 13,00**

**con decorrenza 2/3/2015**, per la prenotazione, sarà possibile apporre dalle ore 8,00 il proprio nominativo su un primo elenco di 40 utenze, affisso fuori la stanza n. 303 – quindi alle ore 11,00 verrà affisso un altro elenco, sempre di 40 utenze, fino alle ore 13,00, **per un totale di 80 utenti**.

### **DISPOSIZIONI PER IL GIURAMENTO DELLE TRADUZIONI**

**- Ogni utente può presentare per il giuramento massimo n. 10 atti, dopodiché bisognerà rimettersi in coda nella lista di prenotazione.**

- I traduttori sono invitati a controllare, prima di presentare gli atti per la registrazione, che siano stati compiuti – nella formazione degli atti – tutti gli adempimenti di seguito indicati (spillatura o rilegatura dei fogli, applicazione delle marche secondo legge, firme di congiunzione, ecc..) con l'avvertenza che l'ufficio non è in grado di mettere a disposizione degli utenti materiale di lavoro (es.: spillatrici)

**La traduzione deve essere giurata personalmente dal traduttore**

**Composizione dell'atto, nell'ordine:**

1) documento che si traduce 2) traduzione, 3) verbale di giuramento,  
**devono essere uniti (mediante spillatura, rilegatura o altro) in modo da formare un unico atto;**

**Il “VERBALE DI GIURAMENTO”, da compilarsi a cura del traduttore, è disponibile:**

- 1) su [www.tribunale.roma.it](http://www.tribunale.roma.it) – Modulistica - Asseveramento perizie e traduzioni
- 2) in ufficio, a richiesta

**Nota Bene:** se il traduttore è cittadino proveniente da un paese non appartenente all'Unione Europea, deve aggiungere, oltre ai dati del documento di identità o riconoscimento, anche i dati del suo permesso di soggiorno da esibire in originale.

#### **Disposizioni:**

- 1) il traduttore deve firmare le congiunzioni di tutti i fogli della traduzione, a partire da quella che unisce l'ultima facciata del documento tradotto, con la prima facciata della traduzione, ad eccezione della pagina che contiene il solo giuramento.
- 2) nel caso in cui venga omessa la traduzione di alcune parti del documento, si deve specificare esattamente, prima della traduzione e nella stessa lingua, quali parti non sono state tradotte;
- 3) i timbri contenuti nel documento da tradurre devono essere descritti e tradotti, come pure le firme: se poco chiari, occorre precisarlo con espressioni tipo “timbro illeggibile”, “f.to illeggibile”, nella lingua della traduzione. Anche le foto e le marche devono essere menzionate dal traduttore (es. foto dell'interessato”, “marca da ....”);
- 4) E' consentito il giuramento di atti nominativamente intestati al traduttore, **salvo accettazione da parte dell'ufficio/organismo ricevente;**
- 5) **Non è consentito tradurre da una lingua straniera ad un'altra lingua straniera: il traduttore dovrà comporre l'atto, nell'ordine:** \*documento in lingua straniera, \*\*traduzione in lingua italiana + 1° giuramento, \*\*\*traduzione nell'altra lingua straniera + 2° giuramento.

#### **“MARCHE DA BOLLO” O “CONTRASSEGNI”**

1 marca da euro 16,00 da applicare sulla traduzione se la stessa è costituita da un massimo di 100 righe **compreso il verbale di giuramento**, ed inoltre, se le pagine della traduzione, compreso il verbale di giuramento, contengono un numero di righe da 101 a 200 applicare 2 marche da euro 16,00, se contengono da 201 a 300 righe applicare 3 marche da euro 16,00 ecc... **In caso di traduzione superiore a 100 righe (compreso il verbale di giuramento) è' possibile applicare sulla traduzione una marca cumulativa.**

#### **Esenzioni:**

**in alcuni casi, espressamente previsti dalle corrispondenti leggi, non si devono applicare le marche: adozione minori, richiesta borse di studio, cause di lavoro e previdenza, atti introduttivi di cause soggette al pagamento del “contributo unificato”, iscrizione scuola primaria e secondaria ed eventuali altre ipotesi, per le quali devono essere comunque trascritti sull'atto gli estremi della legge che prevede l'esenzione.**

TRIBUNALE ORDINARIO DI ROMA  
Ufficio Asseveramento Perizie e Traduzioni

Nel caso in cui si voglia giurare, con un unico verbale, la traduzione di un gruppo di documenti, aventi un identico oggetto o persona (es.: documenti da produrre in un giudizio, una serie di pubblicazioni su uno stesso argomento, ecc..) ed un'unica destinazione, si può procedere come segue, unendo, in progressione:

- i documenti da tradurre, eventualmente numerati,
- le corrispondenti traduzioni, numerate nello stesso ordine dei documenti,
- un unico Verbale di Giuramento, contenente l'elenco e la descrizione dei documenti dei quali si giura la traduzione, utilizzando il modello di “Verbale di Giuramento” che segue.

In tal modo, il calcolo delle marche da applicare, come da “Disposizioni per i giuramenti delle traduzioni”, può essere fatto calcolando il numero delle righe di tutte le traduzioni in successione e non di ogni singolo atto.

**TRIBUNALE ORDINARIO DI ROMA**

**Ufficio Asseveramento Perizie e Traduzioni**

**VERBALE DI GIURAMENTO**

CRONOLOGICO

N. \_\_\_\_\_

Addì \_\_\_\_\_ avanti al sottoscritto Cancelliere è presente

\_\_\_\_\_ Signor \_\_\_\_\_

(iscritto/non iscritto all'Albo dei Consulenti Tecnici del Tribunale di \_\_\_\_\_

dal \_\_\_\_\_ ) identificato con documento \_\_\_\_\_

N. \_\_\_\_\_ rilasciato da \_\_\_\_\_

il \_\_\_\_\_ il quale chiede di asseverare con giuramento la traduzione

dalla lingua \_\_\_\_\_ alla lingua \_\_\_\_\_

del documento \_\_\_\_\_

unito in: originale / copia conforme all'originale / fotocopia semplice:

Il Cancelliere, previa ammonizione sulla responsabilità penale (art.483 c.p.) derivante da dichiarazioni mendaci, invita il comparente al giuramento, che egli presta ripetendo:

**“Giuro di avere bene e fedelmente adempiuto all’incarico affidatomi al solo scopo di far conoscere la verità”.**

Letto, confermato e sottoscritto. \_\_\_\_\_

**N.B. L'Ufficio non si assume alcuna responsabilità per quanto riguarda il contenuto e la regolarità formale del documento tradotto.**